

УДК 82.03; 82:81'255.2

Г.К. Казыбек,

к. ф. н. доцент Казахского национального университета
им. аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан,
e-mail: Kazybek__68@mail.ru

Художественный перевод

Одно из сложных направлений переводческой науки – художественное произведение. Авторы данной статьи сравнивают теории о переводе на русском и казахском языках и определяют при-сущие переводчику функции. Статья основывается на литературном наследии великих казахских просветителей, которые внесли огромный вклад в развитие переводческой науки: Ы. Алтынсарина, А. Кунанбаева. В начале XX века С. Торайгыров, М. Сералин, С. Донентаев также внесли большой вклад в развитие переводоведения. В основной части статьи были рассмотрены основные пробле-мы переводоведения, особенности передачи национальной и культурной особенностей оригинала на другой язык. Целью перевода является доведение до читателя значения оригинального текста и выбор правильного направления для изучения других языков. Когда значение оригинала сохра-няется, то это произведение становится духовной ценностью того народа, на язык которого был переведен оригинал.

Ключевые слова: художественный перевод, перевод, переводоведение, оригинал, читатель, восприятие перевода.

G.K. Kazybek

Literary translation

One of the difficult branches in translating science is the artistic composition. The author of the article compares theories of translation in Russian and Kazakh languages and defines functions inherent to translators. The article is based on the literary heritage of the great Kazakh enlighteners that brought a large contribution to science dealing with translation: I. Altynsarin, A. Kunanbaev. At the beginning of the twentieth century S. Toraigyrov, M. Seralin and S. Donentaev also brought a large contribution to the development of translation studies. In the main section of the article the author considers problems connected with translation and peculiarities of conveying national and cultural characteristics of the original source into another language. The aim of translation is to present the reader the meaning of the source text, and to give the right direction for learning other languages. When the meaning of the original source is maintained, the work of fiction becomes the spiritual value of people representing the target language.

Key words: literary translation, translation, перевод, translation studies, master of the art video, orig-inal, reader, perception of translation.

Г.Қ. Қазыбек

Көркем аударма

Аударматану ғылымының күрделі салаларының бірі – көркем шығарманы аудару. Мақалада ав-тор орыс және қазақ аударматану ғылымын салыстыра келе, аудармашыға тән ерекшеліктерді сара-лайды. Қазақ аударматану ғылымына үлкен үлес қосқан ұлы ағартушылар Ы.Алтынсарин, А.Құнан-баевтың әдеби мұраларына тоқталады. XX ғасырдың алғашқы жартысында аударматану саласына үлес қосқан С.Торайгыров, М.Сералин, С.Донентаев, С.Көбеев шығармаларын мысал ретінде алады. Мақаланың негізгі бөлімінде аудармаға қойылатын талаптар, түпнұсқадағы ұлттық мәдени ерек-шеліктерді аударылып отырған тілге қалай жеткізу тиімді екеніне талдау жасалынады. Аударма ар-қылы оқырманды түпнұсқаға жақындатады, соның нәтижесінде басқа ұлт тілін оқып, үйренуге кө-мектеседі, бағыт беретіндігі баяндалады. Аудармашы шығармашылық қатынасты қалыптастырушы, мәдениетті жалғастырушы деп есептеп, түпнұсқаның шығармашылық ұзақ өмір сүруі оның идеялық

және көркемдік құндылығына назар аудартады. Аударма шығармасының осы құндылығы сақталғанда ғана ол өзге халықтың рухани жемісіне айналады деген қорытынды жасайды.

Түйін сөздер: көркем аударма, аударматану, аудармашылық шеберлік, көркем бейне, түпнұсқа, оқырман, аударматану концепциясы.

Художественный перевод, есть вид художественного творчества, где оригинал выполняет функцию, аналогичную той, которую выполняет для оригинального творчества живая действительность. Соответственно своему мировоззрению переводчик отражает художественную действительность избранного им произведения в единстве формы и содержания. Перевод художественной литературы является, несомненно, самым сложным видом перевода, который требует от переводчика особых творческих данных, а перед исследователями-теоретиками ставит сложные проблемы

Художественный перевод служащий укреплению культурных связей между народами, обогащающий принимающие литературы и содействующий развитию национальных литературных языков. Вспомним слова Гете: «Что бы ни говорили о недостатках переводческой работы, труд переводчика был и остается одним из важнейших и достойнейших дел, связующих воедино вселенную» [1, 27].

«Перевод», особенно художественный, – явление многогранное и многосложное независимо от языкового пространства, в котором он рассматривается, независимо от этнокультурных особенностей того или иного народа, в данном случае, казахского.

Изначальный непрременной предпосылкой превращения произведения великих мастеров русской классики в часть инонациональной литературы (кроме высоких художественных достоинств самого перевода как такового) явились социальная, нравственная и эстетическая значимость и притягательность этого произведения для принимающей литературы.

Импульсом к освоению малых жанров русской классики во многих случаях были просветительские идеи и цели.

Так, великий просветитель казахского народа Ыбырай Алтынсарин был один из первых переводчиков с русского на казахский язык. Творческое наследие Абая Кунанбаева велико и имеет огромное значение для казахской литературы. Его переводческая деятельность навсегда породнила поэзию Пушкина с казахским народом. Из пушкинского романа «Евгений Онегин»

Абай переводит несколько отрывков: «Письмо Татьяны», «Ответ Онегина» /в двух вариантах/, «Слова Онегина», «Слова Ленского» [2, 53].

В первой четверти XX века активно занимались переводами Султанмахмут Торайгыров [3,36], Мухаметжан Сералин, Сабит Донентаев, Спандияр Кобеев и другие. Особенно бурно стало развиваться переводческое искусство после Великой Октябрьской социалистической революции 1917 г.

Благодаря переводческому искусству осуществляется многолетний процесс взаимосвязи и взаимовлияния литератур разных народов мира. К современным переводам предъявляются строгие требования. Нет речи о вольностях, допускаемых ранее.

Критик и придирчивый читатель замечают любой неверный оттенок искажения коннотации. Требуется высокий художественный уровень от современных переводов. Практика обогащает теорию, ждет от теории научно обоснованных, осмысленных методов и примеров решения практических задач.

Накоплен богатый практический опыт в деле перевода, предлагаются различные способы их разрешения.

Прежде всего перевод должен быть понятен для читателя и рождать те же эмоции и чувства, какие рождает он у читателя оригинала.

«Перевод, – пишет И. Левый, – не может быть равен оригиналу, но должен быть равен ему по воздействию на читателя» [4, 18].

Для практики перевода необходимо такое выражения мысли подлинника на другом языке, которое доносило бы ее до читателя со всей полнотой, отчетливостью и действенностью, присущей ее выражению в оригинале.

Известный писатель, переводчик Г.Бельгер в своей статье пишет о проблеме передачи национального своеобразия оригинала: «Как должен звучать перевод – как нечто родное, кровное, близкое, то есть как явление родной литературы, или как нечто чужеродное, иноземное с иным колоритом, запахом, то есть своеобразно, необычно? Спор с длиннющей бородой. Существуют авторитетные мнения в пользу той или другой тенденции ... Читая произведе-

ния казахского автора на русском языке, ...мне необходимо услышать казахскую манеру выражения...».

Основной проблемой и можно сказать, основной целью художественного перевода всегда была и остается адекватность, выражение идейно-художественных достоинств оригинала, его стиля в первую очередь, этому вопросу уделяется особое внимание во многих работах теоретиков, сторонников современного реалистического метода перевода. Этим проблемам посвящены работы казахских переводов А. Нысаналина, М. Бейсенкулова, С. Мухашовой и т. д.

Обратимся к недавно вышедшей в свет монографии академика Нечкиной Н.В. «Функция художественного образа в историческом аспекте». В книге рассматривается проблема творческого взаимоотношения «художника» и «воспринимателя его искусства». «Самая «простая» и естественная функция художественного образа в историческом процессе, – пишет Нечкина М.В., – есть восприятие его читателем. И далее: «Произведение возникает и функционирует лишь тогда, когда читается, перечитывается или воссоздается позже памятью – человека – читателя. Писатель и читатель – нерасторжимые понятия: отторванное одно от другого, каждое лишается своей сущности» [5, 98].

И.М. Нечкина говорит о взаимоотношении писателя и читателя, о читателе плохом, не понимающем или не принимающем художественный образ оригинала либо от незнания, неподготовленности к его восприятию, либо от самоуверенной подмены понятий».

Что происходит с художественным образом в иной языковой и культурной среде? Какие тут возникают взаимоотношения между автором оригинала и читателем перевода? В принципе такие же, как и между одноязычными писателем и читателем, с одной лишь оговоркой: взаимоотношения становятся опосредственными, непрямыми. Нарушаются, точнее, видоизменяются связи; рождается новый, усложненный тип связи: автор оригинала-переводчик-читатель перевода.

Каков социальный статус переводчика в названном типе связи? Переводчик «Замечает» автора, выполняет в определенной степени его функции; помня это, обязан соответствовать переводимому им автору на всех уровнях адекватности, кроме, разумеется, тех объективных обстоятельств, когда он сделает это не в состоянии. Переводчик – посредник между автором и ино-

зычным по отношению к автору к читателям. Но и сам он, прежде всего – читатель, первый и особый читатель иноязычного текста, он – иностранный читатель, и при своей общекультурной и лингвистической эрудиции. Направленной на постижение и перевыражение подлинника, он – сын собственной национальной культуры и, стало быть, человек, воспринимающий мир несколько иначе, чем автор оригинального произведения. Во-вторых, переводчик не только читатель, но критик и литературовед, и эта его ипостась оказывает ему громадную помощь в оценке и постижении иноязычного текста, видении мира, сближая с восприятием и видением мира автором оригинала. Наконец, переводчик – «соавтор» иноязычного писателя со всеми возможными и естественными оговорками, но все-таки «соавтор», ибо дает произведению новую жизнь в иной языковой и общественно-культурной среде.

Кроме того, отличие «чтения» переводчика как читателя от чтения всех других читателей заключается в направленности его чтения, прежде всего, на постижение внутритекстовых связей оригинала. Переводчик-читатель особый еще и потому, что он не останавливается на стадии чтения, но стремится дальше, переосмысленного подлинника. В последнее время обозначилась интересная и отрадная тенденция: молодые ученые – переводчики – обращаются к генетическим истокам казахской литературы, составляющих ее эпическую, классическую основу.

Речь идет об уникальном явлении – жырау, которое ознаменовало определенную историческую эпоху. Не только для русского, но и для казахского читателя с творческим сопряжены многочисленные путаницы и недопонимания, целью молодых переводчиков становится глубокое осмысление творчества жырау как явления и осуществления перевода по спирали, углубляющейся в материал: постижение, отказ от шаблонов и традиций и через глубину понимания – перевод.

К ученым и переводчикам данной тенденции можно отнести работы Мурата Ауэзова, Е. Турсынова, Н. Сагандаковой, К. Жанабаева, Б. Канапьянова, А. Кодарова. К сожалению, современная теория перевода имела следующую отличительную черту: на русский язык переводили в основном русскоязычные переводчики Л. Соболев, С. Липкин, Ф. Кузнецов, В. Фирсов, Л. Жовтис, З. Кедрин. Но в последнее время когорту переводчиков пополняют кадры, в совершенстве владеющие русским языком

и литературными знаниями, чей генетический язык – казахский, для которых казахский менталитет, особенности психологии национального миропонимания запрограммированы в сознании, что ведет к лучшему постижению и перевыражению подлинника [6, 84].

Сегодня интерес к переводческой деятельности не только обострился с новой силой, но и появилась все более четко осознаваемая необходимость научно систематизировать и обобщить результаты огромного практического опыта, накопленного в этой области, как и данные критической мысли писателей и ученых прошлого и современного.

Фактором движения переводоведения является теоретическое осмысление происходящих тенденций, системность подхода к изучению явлений трансформации образа и стиля оригинала, к методике перевода является появление научных работ последнего времени.

Таким образом, необходимо отметить что:

1. История перевода каждого государства – это результат зрелости данной науки, свидетельство того, что у нее есть и научная теория и обширная практика.

2. В течение последних десятилетий наука о переводе и переводческая практика достигли значительных успехов. Сформирован достаточно богатый фонд базовых теоретических концепций переводоведения, а также накоплен многолетний опыт в переводческом деле.

3. Следует отметить, что в истории перевода и критике перевода в нашей республике осталось еще немало пробелов. В отдельных статьях и монографиях нет полного научного описания истории перевода в Казахстане. Многие теоретические работы носят лишь обзорный характер.

4. Переводоведение, неотъемлемой частью которого является история перевода, имеет большое значение для развития национальной литературы, языка.

5. Неоценимая роль перевода в развитии культуры страны общеизвестна. Ученые, писатели, критики, практики перевода в Казахстане проявляют пристальный интерес к художественному переводу. Развитие художественного перевода в общем культурологическом процессе – фактор, способствующий общенациональному согласию.

Литература

- 1 Гете. Собрание сочинений в десяти томах. – Том 1. Художественная литература. – М., 1975. – 528 с.
- 2 Абай. Стихи. – Алматы: Ғылым, 1995. – 207 с.
- 3 Торайгыров С. Избранное [переводы] / Торайгыров Султанмахмут; предисл. З. Ахметова. – Алма-Ата: Казгослитиздат, 1958. – 166 с.
- 4 Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. – 395с.
- 5 Нечкина М.В. Функция художественного образа в историческом процессе. – М.: Наука, 1982. – 321 с.
- 6 Сагандыкова Н.Ж. Основы художественного перевода. – Алматы: Санат, 1996. – 208 с.

References

- 1 Gete. Sbranie sochineniy v desyati tomah. – Tom 1. Hudozhestvennaya literatura. – M., 1975. – 528 s.
- 2 Abay. Stihy. – Almaty: Fylym, 1995. – 207 s.
- 3 Toraygyrov S. Izbrannoe [perevody] / Toraygyrov Sultanmahmut; predisl. Z. Ahmetova. – Alma-Ata: Kazgoslitizdat, 1958. – 166 s.
- 4 Levyy I. Iskustvo perevoda. – M.: Progress, 1974. – 395s.
- 5 Nechkina M.V. Funktsiya hudozhestvennogo obraza v istoricheskom protsesse. – M.: Nauka, 1982. – 321 s.
- 6 Sagandykova N.Zh. Osnovy huzhozhestvennogo perevoda. – Almaty: Sanat, 1996. – 208 s.